

## Terminology and Translation Technology (A703626)

<b>Course size</b>	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>			
<b>Credits</b> 5.0	<b>Study time</b> 150 h	<b>Contact hrs</b>	45.0 h	

### Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1)	English	Gent	seminar	independent work
----------------	---------	------	---------	------------------

### Lecturers in academic year 2023-2024

Daems, Joke	LW22	lecturer-in-charge
De Grootte, Carine	LW22	co-lecturer
Lefever, Els	LW22	co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
<a href="#">Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting</a>	5	A
<a href="#">Exchange Programme Applied Language Studies</a>	5	A
<a href="#">Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation</a>	5	A
<a href="#">Postgraduate Certificate Dutch and Translation</a>	5	A

### Teaching languages

English

### Keywords

Terminology; Translation technology; Computer-aided translation; Terminology management; CAT

### Position of the course

Building on previous knowledge, the study unit "Terminology and translation technology" aims (a) to give students a sound grounding in the theory of terminology and terminology management; and (b) to familiarize them with a number of computer-based aids for translation, especially terminology management and translation memory tools.

The unit of study prepares for practical work in other translation courses but also aims to stimulate critical reflection on CAT tools.

*Due to COVID-19 the number of students admitted to the course is limited. Priority is first given to students from the postgraduate programme Computer-Assisted Language Mediation.*

### Contents

The course "Terminology and translation technology" consists of two parts.

The first part, on terminology, covers the following:

- fundamental principles of the theory of terminology (concept, concept system, description of a concept, term, assigning a term to a concept)
- neology
- language for specific purposes
- normalisation.

Much attention is devoted to practical aspects, including the in-house GenTerm terminological record; term extraction practice; terminology management (using SDL MultiTerm); terminographical products, incl. thesauri.

The second part, on translation technology, covers the following:

- general introduction to translation technology, introduction to machine translation and its integration in translation memory tools, translation software, character encoding and file formats for translation;
- hands-on introduction to, and critical assessment of, translation memory software (SDL Trados Studio and comparison with competitors incl. memoQ; interoperability standards);
- Introduction to Quality Assurance (QA) (E.g. Spelling and grammar checking, tag verification, etc.) and translation project/flow management (calculate project statistics, measure overlap between segments to translate and the Translation Memory, etc.);
- the part on translation technology ends with a larger translation project where the students are asked to translate various file formats (Word, HTML) by means of SDL Trados Studio.

#### **Initial competences**

The student has a good command of English and has good computer skills (Windows and Office).

#### **Final competences**

- 1 Being familiar with the general principles of terminology and terminography.
- 2 Being familiar with the principles and strategies when searching for and collecting terminology
- 3 Creating terminology databases using the appropriate terminology management tools
- 4 Having advanced knowledge of the principles and methods used in translation technology
- 5 Critically assessing translation technology tools

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Self-reliant study activities, seminar: practical PC room classes

#### **Extra information on the teaching methods**

seminars (PC-room) for information transfer and hands-on use of software, independent work for assignments.

For UNED-students and working students the learning materials will be made available in various forms (Powerpoint presentations with presenter's notes, a selected literature list,...).

#### **Learning materials and price**

Hand-outs. Powerpoints and practice material on Ufora. Estimated costs: 0 €

#### **References**

See references in the hand-outs. A partial selection:

Bowker, L., Computer-aided translation technology. Ottawa, 2002.

<https://directories.taus.net/all-listings>

Wright, S. E. & G. Budin, Handbook of terminology management (Volume 1), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1997.

#### **Course content-related study coaching**

Possibility to contact lecturers via e-mail.

#### **Evaluation methods**

end-of-term and continuous assessment

#### **Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period**

Written examination

#### **Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period**

Written examination

#### **Examination methods in case of permanent evaluation**

Assignment

#### **Possibilities of retake in case of permanent evaluation**

examination during the second examination period is possible

#### **Extra information on the examination methods**

Written examination (25%)

Assignment (75%)

One assignment (50%) consists of a terminographical task; the other (25%) is a translation project with the help of CAT tools.

Second exam period: same as first examination period

---

**UNED students:** For UNED-students, examinations are organised by means of distance learning electronic facilities.

**First exam period**

- Assignment for both modules (terminology and translation technology, both accounting for 25%)
- Skills test: smaller assignments are given through the digital learning path and need to be uploaded before a predefined deadline via Ufora (total: 50%)

**Second exam period:** same as first examination period

**Calculation of the examination mark**

First session: Written examination (25%); Assignment (75%)

Second session: same as first examination period.

In order to pass, the student must hand in both assignments. If both assignments are not handed in by the proposed deadline, the student can obtain a maximum of 9/20 as a total score.

**Facilities for Working Students**

Possible exemption from educational activities requiring student attendance.

Possible rescheduling of the examination to a different time in the same examination period.

Limited possibility of feedback by e-mail.

**Addendum**

A4TV